Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz was, którzy opuściliście JAHWE, zapomnieliście o mojej świętej górze, zastawiacie\* Gadowi\*\* \*\*\* stół, nalewacie Meni\*\*\*\* zmieszane wino,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz was, którzy opuściliście JAHWE, zapomnieliście o mojej świętej górze, zastawiacie stół bóstwu szczęścia, mieszacie wino dla bóstwa przeznaczenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale was, którzy opuściliście JAHWE, którzy zapominacie o mojej świętej górze, którzy zastawiacie stół dla tego wojska i składacie ofiary z płynów temu mnóstwu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale was, którzyście opuścili Pana, którzy zapominacie na górę świętobliwości mojej, którzy gotujecie temu wojsku stół, a którzy oddawacie temu pocztowi mokre ofiary: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy, którzyście opuścili JAHWE, którzyście zapomnieli góry świętej mojej, którzy stawiacie stół Fortunie i ofiarujecie na nim: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz was, którzy porzucacie Pana, zapominacie o mojej świętej górze, nakrywacie stół na cześć Gada i napełniacie czarkę wina na cześć Meniego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz was, którzy opuściliście Pana, zapomnieliście o mojej świętej górze, którzy bóstwu szczęścia zastawiacie stół, a bogini losu podajecie kielichy pełne przyprawionego wina, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A was, którzy opuszczacie JAHWE i zapominacie o Mojej świętej górze, którzy nakrywacie stół dla Gada i do pełna nalewacie wina dla Meniego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz was, którzy opuszczacie JAHWE, zapominacie o mojej świętej górze, zastawiacie stół dla Fortuny i napełniacie czarę dla Przeznaczenia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Was wszakże, którzy opuszczacie Jahwe, zapominacie o mej Górze świętej, którzy stół zastawiacie dla bożka fortuny i nalewacie napój dla bożka przeznaczeń - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ви, що Мене оставили і забули мою святу гору і приготовили демонові стіл і наповняєте напиток для щастя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś was, którzy opuszczacie WIEKUISTEGO, którzy zapominacie o Mojej świętej górze, którzy zastawiacie „dla Szczęścia” stół i nalewacie napój dla „Przeznaczenia” – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Lecz wy opuszczacie JAHWE, zapominacie o mej świętej górze, zastawiacie stół bóstwu szczęścia i nalewacie zmieszane wino bóstwu przeznaczenia. |

1. 1) zastawiacie, הַעֹרְכִים : wg frg. z GK: כִים ־ הָעֹורְ (to samo zn., <x>290 65:11</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gad : bóstwo powodzenia i szczęścia, <x>290 65:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 11:17</x>; <x>60 12:7</x>; <x>60 15:37</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Meni : bóstwo przeznaczenia, <x>290 65:11</x>L. [↑](#footnote-ref-5)